

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ*

*Отделение переводоведения и практики перевода*

Кафедра теории и практики перевода

**ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ТЕМАТИКИ - ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Специалитет

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

**ПЕРЕВОД ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ТЕМАТИКИ - ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

***Составитель:***

к.филол.н, доцент кафедры теории и практики перевода *Е.И. Кондрашина*

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 28.08.2019 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

## **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

## **2. Структура дисциплины**

## **3. Содержание дисциплины**

## **4. Образовательные технологии**

## **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цели и задачи курса

Курс «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и адресован студентам 5 курса специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в 9-ом семестре.

Предметом дисциплины являются основы финансово-экономического перевода.

Цель дисциплины - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).  
Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

### 1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения

Коды компетенции <sup>1</sup>	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК - 3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b> финансово-экономическую терминологию <b>Уметь</b> редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, <b>Владеть:</b> навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов(финансово-экономической тематики) редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты

<b>ОПК-4</b>	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а так же знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	<p><b>Знать:</b> функционально-стилистических особенности финансово-экономических текстов</p> <p><b>Уметь:</b> выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями</p> <p><b>Владеть:</b> навыками последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов</p>
<b>ОПК-5</b>	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p><b>Знать</b> функционально-стилистических особенности финансово-экономических текстов</p> <p><b>Уметь</b> пользоваться финансово-экономическими словарями, справочниками и компьютерными программами</p> <p><b>Владеть</b> навыками двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика</p>
<b>ПК-9</b>	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода	<p><b>Знать</b> особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте</p> <p><b>Уметь</b> * редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты ;</p> <p>* выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями</p> <p><b>Владеть</b> * навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов ;</p> <p>* навыками последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов</p> <p>*навыками двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика</p>
<b>ПК-10</b>	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p><b>Знать</b> особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте</p> <p><b>Уметь</b> * выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями</p> <p>* редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты ;</p> <p>* правильно оформлять переводы текстов по</p>

		финансово-экономической тематике ; <b>Владеть</b> навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (финансово-экономической тематики) ; навыками последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов ; навыками двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика
--	--	---

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

### 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Курс «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и адресован студентам 5 курса специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в 9-ом семестре.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс первого иностранного языка: английский», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 з. е., 144 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 часов), самостоятельная работа студента (30 часов), контроль (18 часов).

### Тематический план учебной дисциплины

№ п/ п	Раздел Дисциплины	семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по семестрам)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			лекции	Семинары			
1	Тема 1 Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.			6		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>

2	Тема 2 ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика			6		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Case study:</b> сравнительный анализ и перевод <b>ЕЦБ, Федерального Резервного Банка и ЦБ РФ.</b></p>
3	Тема 3 Коммерческие и розничные банки			6	2	4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Перевод текстов касательно санации Бинбака, ФК Открытие, Промсвязьбанка; отзыва лицензии у Татфондбанка.</p>



						<p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике. Программы для физ лиц и юридических лиц Сбербанка, ВТБ и Уралсиб банка.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в котором участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>
4	<p>Тема 4</p> <p>Акции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- покупка и продажа;</li> <li>- выпуск акций;</li> <li>- категории акций;</li> <li>- IPO.</li> </ul>		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Case study:</b> фондовая биржа. Перевод и презентации IPO Российских компании. Работа</p>

						в малых группах. Bubble Boom in the US. Silicon Valley boom
5	Тема 5 Акционеры: инвесторы, прирост капи- тала, дивиден- ды.		8	2		<p><b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского языка на английский и с ан- глийского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек- ста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройден- ной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> вклю- чающая диа- лог/презентацию/выступлени е по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>
6	Тема 6 Облигации: ОФЗ; корпора- тивные облига- ции; доход- ность и цены; виды облигаций		8	2	4	<p><b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского языка на английский и с ан- глийского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек- ста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение</p>

						заданий по новой и пройденной лексике. <b>Case study:</b> JP Morgan history;
7	Тема 7 Деньги и доход: история денег бумажные деньги элек- тронные деньги криптовалюта		8			<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Уоррен Баффет, Билл Гейтс, Брэнсон, Джек Ма, Андрей Мовчан о криптовалюте</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Например, проект закона о криптовалюте в РФ</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>
8	Тема 8 Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит матери-		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение пись-</p>

	альные и нематериальные активы, пассивы					<p>менного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Case study: баланс компании по предоставлению переводческих услуг</p>
9	Тема 9 Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>
10	Тема 10		6			<b>Аудирование:</b> прослушива-

	Международная торговля: платежный баланс; протекционизм					<p>ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Темы: Европейский рынок; Всемирная торговая организация; рынок СНГ; Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество.</p>
11	Тема 11 Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: ко-		6		2	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский</p>

	носамент						<p>язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>
12	<p>Тема 12</p> <p>Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.</p>			8	2		<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>
13	<p>Тема 13</p> <p>Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги</p>			4	2	2	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского</p>

	<p>физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов</p>					<p>языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Уход от налогов (включая королевскую семью Великобритании) по данным AppleBy.</p> <p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акро-</p>
--	--	--	--	--	--	---

						<p>нимов</p> <p><b>Case study:</b> SWOT analysis of marketing and translation firms.</p>
14	<p>Тема 14</p> <p>Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование</p> <p>Экзамен</p>		6		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>
			96	18	18	
	Итого		108			



### 3.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1	Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.
Тема 2	ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика
Тема 3	Коммерческие и розничные банки
Тема4	Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; - категории акций; - IPO.
Тема 5	Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.
Тема 6	Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций
Тема 7	Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта
Тема 8	Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы
Тема 9	Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения
Тема 10	Международная торговля: платежный баланс; протекционизм
Тема 11	Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент
Тема 12	Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.
Тема 13	Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов
Тема 14	Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование

#### 4. Образовательные технологии<sup>2</sup>

##### Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.	Семинар 1.	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Интерактивная игра
2	ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты;	Самостоятельная работа Семинар 2	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Интерактивная игра
3	Процентная ставка и монетарная политика Коммерческие банки	Самостоятельная работа Семинар 3	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Ролевая игра, имитационные модели устного перевода
4	Акции: - покупка и продажа; - выпуск акций; - категории акций; - Акционеры:	Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
5	Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды. IPO.	Семинар 4 Самостоятельная работа	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Интерактивная игра Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6			

7	Облигации: ОФЗ; корпоративные облигации; доходность и цены; виды облигаций	Семинар 5	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
	Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги	Самостоятельная работа	
8	криптовалюта	Семинар 6	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
	Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит материальные и нематериальные активы, пассивы	Самостоятельная работа	водная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов
9	Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные	Семинар 7	Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода ; просмотр видеоматериалов Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
		Самостоятельная работа	
10	Международная торговля: платежный баланс;	Семинар 8	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Интерактивная игра
11	Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносаментпротекционизмпоглощения	Самостоятельная работа	Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
	Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.	Семинар 9	Вводная лекция с использованием видеоматериалов Устный и письменный перевод тематических текстов Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
		Самостоятельная работа	

	<p>Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов</p> <p>Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование</p>	Семинар 10	<p>Устный и письменный перевод тематических текстов</p> <p>Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода ; просмотр видеоматериалов</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий</p>
		Семинар 11	<p>Вводная лекция с использованием видеоматериалов</p> <p>Устный и письменный перевод тематических текстов</p> <p>Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>
		Самостоятельная работа	
		Семинар 12	<p>Вводная лекция с использованием видеоматериалов</p> <p>Устный и письменный перевод тематических текстов</p> <p>Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>
		Самостоятельная работа	
		Семинар 13	<p>Устный и письменный перевод тематических текстов</p> <p>Ролевая игра , иммитационные модели устного перевода ; просмотр видеоматериалов</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий</p>
		Самостоятельная работа	
		Семинар 14	
		Самостоятельная работа	

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания<sup>3</sup>

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>участие в дискуссии на семинаре</i>	5 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа (темы 1-6)</i>	10 баллов	10 баллов
- <i>контрольная работа (темы 7-13)</i>	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (указать форму <sup>4</sup> )		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> <i>зачёт/зачёт с оценкой/экзамен</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шка- ла	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

<sup>3</sup> Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

<sup>4</sup> Может проводиться как в традиционной, так и в инновационной форме (защита проектов, деловая игра, кейсы и т.д.)

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине<sup>5</sup>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

<sup>5</sup> Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой дисциплины, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При оценке компетенции письменного перевода 2-го уровня с родного языка на первый иностранный (с языка А на язык В) следует руководствоваться следующими критериями<sup>6</sup>:

**ИНДИКАТОР:** студент распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе с языка А на язык В; адаптирует текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов).

---

<sup>6</sup> Данные критерии соответствуют 2 уровню компетенции письменного перевода по международным стандартам: см. «Ключевые ориентиры для разработки и реализации образовательных программ в предметной области “Иностранные языки (перевод и переводоведение)”». Под ред. В.И. Заботкиной, Н.И. Рейнгольд и др. Бильбао: университет Деусто, 2013. С. 52-53).

«ОТЛИЧНО» - студент обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и все адаптирует верно;

«ХОРОШО» - студент обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу; может найти все элементы текста, требующие прагматической адаптации, и адаптирует верно, но с некоторыми ошибками;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания в выборе стратегии перевода; делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе; может найти большую часть элементов текста, требующих прагматической адаптации, но, однако, делает много ошибок при адаптации;

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода; делает несистематический предпереводческий анализ, но не может определить части текста, требующие поиска сопутствующей информации; может найти некоторые (но далеко не все) элементы текста, требующие прагматической адаптации, однако, не может произвести адекватную их адаптацию.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часов), самостоятельная работа студента (18 часов), контроль (18 часов).

Для оценивания учебной деятельности студентов в рамках освоения дисциплины «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык» преподаватель руководствуется следующими критериями.

### **5.3. Образцы дидактических материалов**

Ниже приводятся контрольные, экзаменационные вопросы и образцы практических заданий к семинарам, которые можно использовать оценивания уровня усвоения теоретического и практического материала по курсу «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык»



### 5.3.1. Контрольные вопросы

*.Translate into Russian the following word combinations (10 points)*

- \* income tax
- \* exercise taxes
- \*economy of scale
- \*balance of payments
- \*mandatory motor liability insurance
- \*property insurance, life insurance, accident insurance
- \*maturity date
- \*tax brackets
- \*risk of becoming insolvent
- \*intervening on the currency market

*Decipher the abbreviations below (5 points)*

- \* VAT
- \* SWOT
- \* GDP
- \*CFO, CEO, HR
- \*EBIT

*Translate the titles below into Russian (5 points)*

- \* We need “action this day”, not consultation, on fund fees
- \* Gold moves in a strange way
- \*Deloitte hit by cyber attack in blow to fast -growing role as security adviser
- \* Former HSBC banker’s fraud trial starts
- \* Give Greek banks room to deal with bad loans

### 5.3.2. Образцы заданий для перевода

*Translate into English*

**Стало понятно, что банк не спасти**

ЦБ был готов санировать Татфондбанк и Интехбанк только при условии, что помощи Республика Татарстан. «Живых» денег у правительства на спасение банков не было, и они предлагали

другие варианты — рассматривалась возможность выпуска облигаций, а кроме того, власти предлагали внести в капитал Татфондбанка земли республики, говорили собеседники «Ведомостей». Занять еще на денежном рынке республика не могла из-за бюджетного правила, а вариант с землями не устраивал ЦБ — их стоимость была существенно завышена, указывал человек, близкий к регулятору.

Президент Татарстана Рустам Минниханов в январе говорил, что для спасения банка может быть применен bail-in (конвертация в капитал средств кредиторов) — республика вела переговоры с крупнейшими кредиторами Татфондбанка.

«Мы изучали любые возможности и предложения, которые могли бы подвести нас к варианту финансового оздоровления», — говорит Тулин. Минимальная оценка дыры по состоянию на декабрь — 97 млрд руб., Для проведения санации Татфондбанка по расчетам ЦБ и Агентства по страхованию вкладов (АСВ) понадобилось бы 220-230 млрд руб., говорит Полякова. «По нашим расчетам, bail-in должен был покрыть обязательства перед физлицами и должен был составлять 60-70 млрд руб.», — рассказывает он. На эти цифры рассчитывать не приходилось — у кредиторов не было желания участвовать в bail-in, говорит Полякова. Уголовное дело возбуждено в отношении предправления Татфондбанка Роберта Мусина. Его подозревают в мошенничестве на 3 млрд рублей

### ***Translate into Russian***

#### ***Give Greek banks room to deal with bad loans.***

The International Monetary Fund recently raised the possibility of another asset quality review and a further recapitalization of the Greek banking system. If the IMP prevails that would be the 4<sup>th</sup> capital injection in 5 years. Shareholders in Greek banks, including the Greek state, have seen their investment wiped out twice in recapitalizations.

The European Central Bank submitted Greek banks to an asset quality review and a stress test in 2015 to restore confidence. Since then the Greek economy has performed well, definitely better than the scenario against which the banks were tested, while crucial moments in the banking system have also improved.

The most important test of the economic recovery in Greece is the bank's ability to deal with the stockpile of non-performing loans in an effective and timely manner. We have never been in a better position to address this issue. The necessary legal instruments are in place, and banks are progressing with the first portfolio sales of non-performing loans.

Talking about recapitalization in public means increasing moral hazard. Greek banks have an agenda. They need to stick to the plan agreed with their European supervisor to reduce the stockpile of NPL and maximize loan recovery.

To restore normality and a new business ethos we need a clear route map. A detailed plan and timeline has been worked out in cooperation with all stakeholders. We need to focus on bad loans and to deliver on our targets on time.

### 5.3.3. Образец тестового задания

#### *Test*

#### **I. Translate into English**

1. Компаниям и финансовым институтам присваивается инвестиционный рейтинг, который отражает их финансовую ситуацию и показатели.
2. Крупные компании обращаются в инвестиционные банки для выпуска облигаций
3. Держатели облигаций получают дивиденды по истечении срока действия последних
4. Только компании с низким кредитным рейтингом получают высокий инвестиционный рейтинг
5. Менеджеры в филиалах банка готовы помогать местному бизнесу и уполномочены выдавать займы под залог
6. Многие коммерческие банки разработали стандартизованные продукты для физических лиц
7. Банк должен найти баланс между ликвидностью и сроками предоставления кредита или же датами погашения кредита/вклада

#### **II. Translate into Russian**

Money laundering can have devastating economic consequences. Fighting it should be a priority for all countries.

*How money is laundered*

*\*misinvoicing of exports and falsification of customs declaration*

*\*Barter: stolen property (e.g. automobiles, antiques) can be exchanged domestically or across national borders*

*\*parallel credit transactions*

*\*interbank wire transfers, bribery of bank officials can make it easier to conceal large illegal transfers between accounts*

#### **II Translate into English**

## Тарифы банка Тинькофф для бизнеса

Клиенту предоставляется на выбор 2 тарифных плана.

### 1. Простой

Подойдет тем, кто нечасто проводит операции или пробует новое дело. При отсутствии оборотов – абонентская плата тоже отсутствует.

- ✓ Абонентская плата – 490 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ На остаток средств начисляется до 6% годовых при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 3000 руб. в месяц.
- ✓ Комиссия за внесение наличных – 299 рублей вне зависимости от суммы.
- ✓ Проведение платежей — первые 3 бесплатно, начиная с 4-го платежа – 49 рублей за одну операцию. Под бесплатными платежами подразумеваются первые 3 перевода за все время. Очевидно, что это не столько бонус, сколько возможность комфортного ознакомления с системой.
- ✓ Переводы физлицам – от 1,5% плюс 99 рублей за каждую операцию.
- ✓ Комиссия за снятие стоит аналогично переводам физлицам — от 1,5% плюс 99 рублей.
- ✓ Для ИП есть особые условия. Для новых предпринимателей, если срок открытия составляет не более полугода, то обслуживание будет бесплатным первые 6 месяцев. При перечислении средств со счета на личную карту банка Тинькофф – комиссия 0%.

### 2. Продвинутый

Это вариант для среднего и крупного бизнеса, а также для тех, кто отчетливо представляет себе то, что ему нужно от расчетно-кассового обслуживания. Этот тариф можно тонко настроить под свои нужды с помощью специальных опций. Но обо всем по порядку.

- ✓ Абонентская плата – 990 рублей в месяц (начиная с 3 месяца обслуживания, т. к. первые 2 месяца — бесплатно).
- ✓ 8% годовых на положительный остаток по счету при наличии операций за календарный месяц. Максимально может быть выплачено 5000 руб. в месяц.

- ✓ Комиссия за внесение наличных — 1% (мин. 99 руб). Если сумма разового пополнения составляет от 100 000 руб. до 300 000, то комиссия фиксированная — 749 руб. При пополнении на сумму 300 001 руб. и более будет начисляться 749 руб на каждые 300 000 руб. Если вы ежемесячно пополняете счет на сумму более 200 000 рублей, то стоит задуматься о подключении опции «Безлимитные пополнения». С этой опцией за абонентскую плату в 1990 рублей в месяц вы получаете безлимитные пополнения без комиссии.
- ✓ Проведение платежей — первые 10 платежей бесплатно, далее 29 рублей за платеж. У данного тарифа есть возможность подключить безлимитные платежи. Если у вас большое количество платежей, то вы можете подключить опцию «Безлимитные платежи» и все платежи станут бесплатными, вне зависимости от их количества. Однако у этой опции есть абонентская плата — 990 рублей в месяц.
- ✓ Переводы физическим лицам — от 1% + 79 руб. Также есть опция «Безлимитные переводы физлицам» за 2990 руб. в месяц. С этой опцией вы получаете неограниченное количество переводов физическим лицам без комиссии на весь оплаченный месяц.
- ✓ Комиссия за снятие наличных составляет от 1% + 79 руб.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Обязательная литература

1. Трибунская Валентина Николаевна.

Английский язык : учеб. **пособие** по **переводу** текстов обществ.-полит. содержания / В. Н. Трибунская ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Изд. 2-е, доп. и перераб. - М. : МГИМО-Ун-т, 2007. - 108 с. ; 20 см. - ISBN 978-5-9228-0331-1 : 98.57.

2. MacKenzie. Professional English in Use. Finance. Cambridge University Press, 2007. Student's Book

Режим доступа <https://epdf.pub/professional-english-in-use-finance>

Уваров, В. И. Английский язык для экономистов (A2-B2). English for Business + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для среднего профессионального образования / В. И. Уваров. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 393 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-09824-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450797> (дата обращения: 04.04.2020).

### Дополнительная литература

1. *Powell M.* In company: Intermediate Student's Book with CD-ROM. CEF Levels B1-B2 / M. Powell - Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2013 - 160 p. + 1 CD-ROM.
2. *Rogers J.* Market Leader. Intermediate. Business English Practice File / J. Rogers - Harlow:
3. *Афанасьева М.В.* Английский язык. Ч. 2 = English. Part 2. Tutorial for Students of International Economics: Учебное пособие для студентов бакалавриата, обуч. по напр. "Экономика", профиль "Мировая экономика" / М.В. Афанасьева, О.В. Мещерякова; Финуниверситет, Каф."Иностранные языки-1" - М.: Финуниверситет, 2014 - 192 с.
4. *Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А.* Учебное пособие по деловой коммуникации (Дисциплина «Иностранный язык (углубленный)») для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению 38.03.01 «Экономика», профили «Мировая экономика и международный бизнес», «Международные валютно-кредитные и финансовые отношения», Финуниверситет, 2017
5. *Allison, J., Emmerson P.*, The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.
6. *Emmerson P.*, Business Vocabulary Builder, Intermediate to Upper intermediate. – Macmillan, 2009 – 178p.
7. *MacKenzie I.*, English for Business Studies, A course for Business Studies and Economics students, 3rd edition, Cambridge University Press – 2010, 191p.
8. *Mark Powell.* Dynamic Presentations.. Cambridge University Press, 2011. *Lilia Raitskaya and Stuart Cochrane.* Guide to Economics. Translation Work. Student's book., - Macmillan, 2012 – 135p

## **1. Интернет - ресурсы**

- 1 <https://www.oxfordenglishtesting.com>
- 2 <http://www.bkc.ru/test/>
- 3 <http://learnle.com/>
- 4 [http://www.bbc.co.uk/russian/learning\\_english/](http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/)
- 5 <http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk/>
- 6 <http://www.umopit.ru/ETrainer.htm>
- 7 <http://www.peakenglish.com/>
- 8 <http://dictionary.cambridge.org/>
- 9 <http://www.macmillandictionary.com/>
- 10 <http://www.comtutor.ru/>
- 11 <http://www.guardian.co.uk>
- 12 [www.pearsonlongman.com](http://www.pearsonlongman.com)
- 13 <http://www.economist.com/>

14 <http://www.bbc.co.uk/news>

15 <http://edition.cnn.com/> <http://>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)**

### 1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения ( <i>лицензионное или свободно распространяемое</i> )
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

### 2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант
---	---

Практические занятия по курсу «Перевод финансово-экономических текстов» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается



использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Тематический план и содержание практических и семинарских занятий.

Тема семинарского занятия	Содержания и формы семинарского занятия	Рекомендуемые источники
1. ЦБ: функции; ЦБ и коммерческие банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и монетарная политика	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение за-</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance</p> <p>Ian Mackenzie. English for the Financial Sector. English for senior students of economics. Клейменова ЕП и Кулик ЛВ МГУ 2012– 137р.</p>

	<p>даний по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Case study:</b> сравнительный анализ и перевод <b>ЕЦБ, Федерального Резервного Банка и ЦБ РФ.</b></p>	
2. Коммерческие и розничные банки	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Перевод текстов касательно санации Бинбака, ФК Открытие, Промсвязьбанка; отзыва лицензии у Татфондбанка.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике. Программы для физ лиц и юридических лиц Сбербанка, ВТБ и Уралсиб банка.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance</p> <p>Ian Mackenzie.</p> <p>English for the Financial Sector.</p> <p>Powell, M. Dynamic Presentations: Student's Book / M. Powell</p> <p>Печатные издания: Ведомости, Эксперт, FT, Wall Street Journal,</p>
3. Акции: покупка и продажа; выпуск акций; категории акций; IPO.	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance</p> <p>Ian Mackenzie.</p> <p>English for the Financial Sector.</p> <p>Powell, M. Dynamic Presentations: Student's Book / M. Powell</p> <p>Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; выступления Уоррена Баффета.</p>

	<b>Case study:</b> фондовая биржа. Перевод и презентации IPO Российских компании. Работа в малых группах. Bubble Boom in the US. Silicon Valley boom	
4.Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Уоррен Баффет, Билл Гейтс, Брэнсон, Джек Ма, Андрей Мовчан о криптовалюте</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Например, проект закона о криптовалюте в РФ</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители р</p>	<p>Lilia Raitskaya and Stuart Cochrane. Guide to Economics. Translation Work. Student's book., - Macmillan, 2012 – 135p</p> <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance</p> <p>Ian Mackenzie.</p> <p>English for the Financial Sector.</p> <p>Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures; Open Learning Initiative – Stanford U</p>
5.Криптовалюты/системы распределенных реестров/blockchain	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод выступления Вице-Президента ВТБ Дергунновой О.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p>	<p>Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures; Open Learning Initiative – Stanford U</p> <p>Rbc.ru</p>
6..Слияние и поглощение компаний: дружественные и недружественные поглощения	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance</p> <p>Ian Mackenzie.</p> <p>English for the Financial Sector.</p> <p>Интернет ресурсы: youtube Khan Academy; TED lectures</p>

	<p>язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>	<p>Allison, J., Emmerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
<p>7. Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.</p>	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance  <a href="http://www.globalinsurancenetwork.com">www.globalinsurancenetwork.com</a>  <a href="http://www.oli.stanford.edu">www.oli.stanford.edu</a>  <a href="http://www.kommersant.ru">www.kommersant.ru</a>  youtube: Khan Academy on insurance  <a href="http://www.swissre.com">www.swissre.com</a>  <a href="http://www.vedomosti.ru">www.vedomosti.ru</a></p>
<p>8. Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент</p>	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя ЦБ Набиулиной Э.Х.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance  Ian Mackenzie.  English for the Financial Sector.  Allison, J., Emmerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
<p>9. Налоги и сборы: пря-</p>	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание</p>	<p>Ian Mackenzie. Professional Eng-</p>

<p>мые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов</p> <p>10. Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование SWOT</p>	<p>текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> <p>Уход от налогов (включая королевскую семью Великобритании) по данным AppleBy.</p> <p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов</p> <p><b>Case study:</b> SWOT analysis of marketing and translation firms.</p>	<p>lish in Use. Finance  <a href="http://www.kommersant.ru">www.kommersant.ru</a>  <a href="http://www.vedomosti.ru">www.vedomosti.ru</a>  <a href="http://www.ft.com">www.ft.com</a>  <a href="http://www.bbc.com">www.bbc.com</a>  Wall Street Journal  www.economist.com</p> <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Finance  <a href="http://www.kommersant.ru">www.kommersant.ru</a>  <a href="http://www.vedomosti.ru">www.vedomosti.ru</a>  Wall Street Journal  Emmerson P., Business Vocabulary Builder, Intermediate to Upper intermediate. – Macmillan, 2009 – 178p.  Allison, J., Emmerson P., The Business 2.0, B1+, Intermediate, Student's book, - Macmillan, 2012, - 160p.</p>
--	--	---

## 9.2

### Формы внеаудиторной самостоятельной работы

#### Обязательная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:

1. выполнения заданий, рекомендованных учебными пособиями;
2. выполнение тестовых заданий, представленных в печатном виде
3. работа с дополнительными материалами;

**Индивидуальная самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя:**

1. работа с лингафонными курсами к учебникам (см. список лит.)
2. выполнение групповых и индивидуальных проектов.
3. подготовка презентаций

**Внеаудиторная самостоятельная работа**

1. чтение периодических изданий по финансово-экономической тематики,
2. просмотр оригинальных фильмов,
3. посещение конференций, круглых столов, симпозиумов и других мероприятий, связанных с финансово-экономической ситуации в стране и мире;
4. ознакомление с лингвострановедческой и культурологической информацией в рамках подготовки переводов.

Приложение 1

**АННОТАЦИЯ**

Курс «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и адресован студентам 5 курса специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в 9-ом семестре.

**Предметом** дисциплины являются основы финансово-экономического перевода.

**Цель дисциплины** - достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов).

**Задачи:** освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а так же знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

По окончании курса студент должен:

#### **Знать**

- ✓ функционально-стилистических особенности финансово-экономических текстов (ОПК-4, ОПК-5);
- ✓ особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте (ПК-9, ПК-10).

#### **Уметь**

- ✓ выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями (ПК-9, ПК-10).;
- ✓ редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты (ОПК-3, ПК-9, ПК-10);
- ✓ правильно оформлять переводы текстов по финансово-экономической тематике (ПК-10);
- ✓ пользоваться финансово-экономическими словарями, справочниками и компьютерными программами (ОПК-5).

#### **Владеть**

- ✓ навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (финансово-экономической тематики) (ОПК-3, ПК-9, ПК-10);
- ✓ навыками последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (ОПК-3, ПК-9, ПК-10);

✓ навыками двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика (ОПК-3, ПК-9, ПК-10).

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 з. е., 144 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 часов), самостоятельная работа студента (30 часов), контроль (18 часов).



## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	<b>6</b>
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно- но распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 з. е., 152 часа.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (96 часов), самостоятельная работа студента (38 часов), контроль (18 часов).

## Тематический план учебной дисциплины

№ п/ п	Раздел Дисциплины	семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по семестрам)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная		Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			лекции	Семинары			
1	Тема 1 Финансы: капитал, выручка, финансовая отчетность.			6		4	<b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.  <b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.  <b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.  <b>Интерактивная игра,</b> вклю-

						чающая диа- лог/презентацию/выступлени е по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
2	Тема 2 ЦБ: функции; ЦБ и коммерче- ские банки; ЦБ и курс обмена валюты; Процентная ставка и моне- тарная полити- ка		6		4	<b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала. Перевод выступлений пред- седателя ЦБ Набиулиной Э.Х. <b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского языка на английский и с ан- глийского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек- ста по указанной тематике. <b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройден- ной лексике. <b>Case study:</b> сравнительный анализ и перевод <b>ЕЦБ, Фе- дерального Резервного Бан- ка и ЦБ РФ.</b>
3	Тема 3 Коммерческие и розничные банки		6	2	4	<b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала. Перевод выступлений пред- седателя Сбербанка Грефа Г. О. <b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского

						<p>языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Перевод текстов касательно санации Бинбака, ФК Открытие, Промсвязьбанка; отзыва лицензии у Татфондбанка.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике. Программы для физ лиц и юридических лиц Сбербанка, ВТБ и Уралсиб банка.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>
4	<p>Тема 4</p> <p>Акции:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- покупка и продажа;</li> <li>- выпуск акций;</li> <li>- категории акций;</li> <li>- IPO.</li> </ul>		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p>Перевод выступлений председателя Сбербанка Грефа Г. О.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек-</p>

						<p>ста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Case study:</b> фондовая биржа. Перевод и презентации IPO Российских компании. Работа в малых группах. Bubble Boom in the US. Silicon Valley boom</p>
5	Тема 5 Акционеры: инвесторы, прирост капитала, дивиденды.		8	2		<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p>
6	Тема 6 Облигации: ОФЗ; корпоративные облига-		8	2	4	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p>



	ции; доходность и цены; виды облигаций					<p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Case study:</b> JP Morgan history;</p>
7	Тема 7 Деньги и доход: история денег бумажные деньги электронные деньги криптовалюта		8			<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Уоррен Баффет, Билл Гейтс, Брэнсон, Джек Ма, Андрей Мовчан о криптовалюте</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Например, проект закона о криптовалюте в РФ</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках</p>

						каждой группы: переводчик и представители разных стран.
8	Тема 8 Бухгалтерский учет: баланс внутренний аудит матери- альные и нема- териальные ак- тивы, пассивы		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского языка на английский и с ан- глийского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек- ста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройден- ной лексике. Перевод акро- нимов.</p> <p>Case study: баланс компании по предоставлению перевод- ческих услуг</p>
9	Тема 9 Слияние и по- глощение ком- паний: друже- ственные и не- дружественные поглощения		8		4	<p><b>Аудирование:</b> прослушива- ние текстов по финансовому бизнесу и перевод прослу- шанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение пись- менного перевода с русского языка на английский и с ан- глийского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод тек- ста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройден- ной лексике. Перевод акро- нимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> вклю- чающая диа-</p>

						лог/презентацию/выступление по указанной теме, в которые участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран
10	Тема 10 Международная торговля: платежный баланс; протекционизм		6			<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которые участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Темы: Европейский рынок; Всемирная торговая организация; рынок СНГ; Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество.</p>

11	Тема 11 Финансирование международной торговли: аккредитив вексель экспортная документация: коносамент			6		2	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p>
12	Тема 12 Страхование: виды страхования; страховые компании; страховые риски.			8	2		<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках</p>

						каждой группы: переводчик и представители разных сторон.
13	Тема 13 Налоги и сборы: прямые и косвенные налоги; акцизы; тарифы; налоги физических и юридических лиц; налоговые гавани; оптимизация налогов		4	2	2	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра</b>, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которой участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. Уход от налогов (включая королевскую семью Великобритании) по данным AppleBy.</p> <p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского</p>

						<p>языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p><b>Чтение</b> и перевод текста по данной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов</p> <p><b>Case study:</b> SWOT analysis of marketing and translation firms.</p>
14	Тема 14 Бизнес планирование: продукт; маркетинг; финансовое планирование		6		8	<p><b>Аудирование:</b> прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала.</p> <p><b>Письмо:</b> Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. <b>Чтение</b> и перевод текста по указанной тематике.</p> <p><b>Устная речь:</b> выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p><b>Интерактивная игра,</b> включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в которую участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p>
	Экзамен			4		

	Итого			96	18	38	
--	-------	--	--	----	----	----	--

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное



9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное